

El mercado diferencial de objeto en el español del siglo XIX en Cataluña: registro y contacto de lenguas*

Differential Object Marking in 19th Century Spanish in Catalonia:
register and language contact

Sara Gómez Seibane

Universidad de La Rioja

sara.gomez@unirioja.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8362-8826>

Georgina Alvarez-Morera

Universitat Rovira i Virgili

georgina.alvarez@urv.cat

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8521-0191>

RESUMEN: Este estudio analiza el marcado diferencial de objeto (DOM) en la variedad del castellano en contacto con el catalán en la segunda mitad del siglo XIX. En concreto se estudian dos corpus escritos en castellano en la ciudad de Tarragona (Cataluña), con diferentes grados de formalidad, y se comparan con un tercer corpus de cartas en español y remitidas desde zonas sin contacto con otras lenguas. Nuestro análisis confirma que el contacto español-catalán limita el avance del DOM, que se muestra también sensible a otros factores como el registro.

Palabras clave: DOM, español, contacto de lenguas, registro, catalán, siglo XIX.

ABSTRACT: This paper analyses the differential object marking (DOM) in the variety of Spanish in contact with Catalan during the second half of the 19th Century. Specifically, two corpora with different degrees of formality written in Spanish in the city of

* Este trabajo se ha realizado gracias a la financiación del Programa Martí i Franquès (2019PMF-PIPF-65) y al proyecto “COREC: Corpus Oral de Referencia del Español en Contacto. Fase I: Lenguas Minoritarias” dirigido por Azucena Palacios (Universidad Autónoma de Madrid) y Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (PID2019-105865GB-I00). Las autoras agradecen los comentarios y sugerencias de la evaluación anónima por pares, que ha mejorado la calidad del artículo, a la vez que se responsabilizan del contenido del mismo.

Tarragona (Catalonia) have been studied and compared with a third corpus of letters in Spanish from areas without contact to other languages. The results indicate that Spanish-Catalan contact constrains the increase of DOM in Spanish, which is also influenced by other factors like register.

Keywords: DOM, Spanish, language contact, register, Catalan, 19th Century.

1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que el español en contacto con el catalán ha sido objeto de bastantes estudios (Blas Arroyo, 1994, 2011; Sinner, 2004, entre otros), pocos se han centrado en el fenómeno del marcado diferencial de objeto (DOM)¹. En esta variedad del español se ha descrito cierta tendencia a omitir la preposición *a* en contextos donde se registra en el español general o estándar (Atienza et al., 1996; Vann, 2001; Casanovas Català, 2004: 231), como en el objeto directo animado con nombre propio (1a) y en sintagmas nominales determinados (1b). No obstante, se trata de un fenómeno inestable con variación en un mismo hablante (1c):

- (1) a. Fui a ver a Binéfar *Sabina*.
 b. Conocer *la abuela*.
 c. [V]eías *mi madre* [...] pues ya veías *a mi madre* (Casanovas Català, 2004: 231).

El objetivo de este trabajo es estudiar la difusión del DOM en documentos escritos en la variedad del castellano en contacto con el catalán en el siglo XIX, momento clave en el inicio del proceso de alfabetización masiva en castellano, y su consiguiente uso escrito en territorios en los que se utilizaban otras lenguas (Gómez Seibane, 2019). La hipótesis principal de esta investigación es que el contacto de lenguas funciona como inhibidor del cambio lingüístico (Enrique Arias, 2012: 2651), en este caso, de la difusión de la preposición *a* ante determinados objetos directos. En este sentido, es posible que el DOM en el castellano de esta zona de contacto tenga una menor presencia que en el castellano de zonas monolingües.

Para comprobarlo, se analizan dos corpus de distintos niveles de formalidad con origen en la ciudad de Tarragona, al sur de Cataluña. Por un lado, se estudia el DOM en un corpus de cartas de bilingües tarraconenses que intercambian correspondencia acerca de asuntos privados y cuestiones administrativas. Por otro lado, se analiza un fragmento del ensayo *El arte escénico en España* de José Yxart, escritor y crítico catalán bilingüe que publica en ambas lenguas a lo largo de su vida. Los resultados se comparan con un tercer corpus de cartas privadas en castellano de emigrantes de zonas monolingües que escriben a sus familiares

¹ Se utiliza el acrónimo DOM del inglés *Differential Object Marking* como en otros estudios sobre este fenómeno en español (Costanza, 2016).

en España. Esta comparación se realiza desde una doble vertiente: por un lado, las diferencias de registro entre la escritura privada y la literatura ensayística en la variedad de contacto; y, por otro lado, entre la variedad de contacto y la variedad sin contacto.

Para ello, además de esta introducción, el trabajo consta de una exposición sucinta de la situación del marcado preposicional en español, en catalán y en la variedad de español en contacto con el catalán (§ 2). Se describe, además, los tres corpus utilizados como fuente para el análisis (§ 3), así como la metodología y clasificación semántica de los datos obtenidos (§ 4). En (§ 5) se reúne el análisis de los datos del fenómeno de la marcación desde una perspectiva cuantitativa (§ 5.1), cualitativa (§ 5.2), con especial atención a los factores semánticos del objeto directo, y comparativa entre variedades en contacto y sin contacto. Las conclusiones de este análisis se resumen en el siguiente apartado (§ 6) y, finalmente, el trabajo se cierra con las referencias bibliográficas citadas.

2. EL MARCADO DIFERENCIAL DE OBJETO

Bossong (1985, 1991) describió el DOM como un fenómeno que distingue los objetos directos con una marca diferencial que, en el caso del español y del catalán, es la preposición *a*. Entre los factores que determinan la presencia de la marca, Aissen (2003: 437) propone dos escalas que establecen una jerarquía en las categorías de animación (2a) y definitud (2b), de modo que un objeto directo tiene mayor tendencia a acompañarse de la marca diferencial cuanto mayor sea su prominencia dentro de la escala. Además de las características semánticas del objeto, otros factores relacionados con los rasgos externos o globales de los objetos directos ayudan a explicar el comportamiento del DOM, como la naturaleza léxica del verbo o la posición del objeto directo a nivel oracional (Laca, 2006: 242).

- (2) a. Animación: Humano > Animado > Inanimado
- b. Definitud: Pronombre personal > Nombre propio > Definido > Indefinido específico > Indefinido no-específico

Para el español general, la preposición *a* ante objeto directo es obligatoria en los siguientes casos: objetos directos definidos y animados, así como objetos directos indefinidos animados y específicos. Con objetos directos animados (humanos) no-específicos, la marca es opcional, aunque normalmente se omite; y se considera agramatical con objetos directos inanimados (von Heusinger y Kaiser, 2005: 34). En cuanto a la variación dialectal, aunque es poco lo investigado hasta el momento, se han detectado diferencias en el grado de difusión de *a* en función de las dimensiones de animación y definitud. Por un lado, la marcación de indefinidos está más avanzada en ciertas zonas del español americano en comparación con variedades

peninsulares (von Heusinger y Kaiser, 2007; Bautista-Maldonado y Montrul, 2019). Por otro lado, el español del Caribe muestra cierto retroceso de la marcación de objetos directos. Así, la variedad dominicana puede omitir el DOM en contextos en los que su presencia es obligatoria (Lunn, 2002; Bullock y Toribio, 2009); mientras que en la variedad cubana la pérdida del DOM es un cambio en marcha hasta el momento limitado a la definitud: junto a los objetos indefinidos no-específicos, los definidos y los indefinidos específicos desfavorecen la marcación (Alfaraz, 2011). Más allá de la animación y la definitud, se ha observado que las variedades pueden jerarquizar los rasgos implicados en la marcación de forma distinta (Tippets, 2010)². Respecto a la evolución diacrónica, se advierte un proceso de difusión de la preposición *a* desde los primeros textos castellanos, especialmente con pronombres personales y nombres propios, que se consolida en los siglos XVI y XVII. Aunque la omisión de la preposición todavía era frecuente, *a* se había extendido y arraigado en otros objetos directos, como los definidos e indefinidos referidos a humanos (Laca, 2006; García-García, 2018: 217, entre otros). A partir del siglo XVIII escasean los ejemplos sin preposición en estos contextos.

En cuanto al catalán estándar, el objeto directo se acompaña de preposición cuando es pronombre personal (3a), en estructuras de reciprocidad (3b), así como en casos de ambigüedad entre sujeto y objeto y sus respectivos papeles temáticos (3c). No obstante, la última gramática del Institut d'Estudis Catalans (GIEC, 2018: § 14.4.2) ha ampliado los contextos en los que se admite la preposición: con relativas especificativas con antecedente animado (4a), con complementos dislocados con duplicación clítica (4b) y en construcciones paralelas coordinadas o comparativas (4c).

- (3) a. T'estimo *a tu*.
'Te quiero a ti'.
b. S'estimen l'un *a l'altre*.
'Se quieren el uno al otro'.
c. El perseguia com el gat *a la rata*.
'Lo perseguía como el gato al ratón'.
- (4) a. Han triat (*a*) *qui no tenia el millor currículum*.
'Han elegido a quien no tenía el mejor currículum'.
b. *A moltes persones* les acomiaden sense previ avís.
'A muchas personas las despiden sin previo aviso'.
c. El van detenir *a ell i al seu administrador*.
'Lo detuvieron a él y a su administrador'.

² El análisis multivariante de la semántica del DOM muestra que las variedades de Buenos Aires, México D.F. y Madrid no comparten los mismos rasgos ni los organizan del mismo modo. Por un lado, junto a la animación y la definitud, Buenos Aires y Madrid seleccionan la ambigüedad y la especificidad como rasgos significativos. Por otro lado, en razón del número de factores que contribuye al DOM, Buenos Aires y Madrid son similares y, simultáneamente, Buenos Aires es relativamente más compleja que Madrid y México D.F. (Tippets, 2010: 185-186).

Sin embargo, la distribución del DOM en catalán resulta más compleja de lo que la normativa presenta. Sancho (2002) afirma que hay una clara divergencia entre el catalán escrito y hablado, puesto que en diferentes zonas de habla catalana se usa habitualmente la preposición *a*, lo que se confirma en otros trabajos (Escandell Vidal, 2009). Si bien en principio el DOM se consideró un castellanismo en el catalán (Moll, 1991: § 495), estudios recientes sobre la evolución diacrónica del catalán han señalado que el DOM es un rasgo presente y propio del catalán antiguo que se difunde más lentamente que en el español, a partir de los pronombres personales y los contextos con ambigüedad funcional entre sujeto y objeto (Pineda, 2018).

Por lo que se refiere a la variedad de español en contacto con el catalán, se ha descrito cierta tendencia a la vacilación o ausencia de la preposición por convergencia con la lengua catalana (Cala Carvajal, 2000: 54). A pesar de la presencia del DOM en catalán, el contacto entre lenguas tipológicamente similares puede impedir el cambio (Thomason y Kaufman, 1988: 58) o reactivar una variante arcaica saliente (Sundquist, 2010). El contacto en tales situaciones podría introducir más variación e incluso fortalecer ciertos patrones de uso saliente. Aunque la resistencia al cambio debido al contacto lingüístico necesita de más investigación, el español de América ha ilustrado este comportamiento (Campbell, 2017), por ejemplo, en el mantenimiento de la palatal lateral en el español de los Andes y regiones adyacentes por la presencia de este sonido en lenguas amerindias de la zona; o la posesividad pleonástica del español guatemalteco, chiapaneco y yucateco debido al contacto con las lenguas mayas (véase también Company, 2005: 151). La investigación específica sobre la aparición, el desarrollo o la erosión del DOM en situaciones de contacto lingüístico, que requiere también de mayor atención (Mardale y Karatsareas, 2020), ha demostrado que son variadas las innovaciones resultado del contacto de lenguas con distintos sistemas de marcación de objetos. En el caso del español, este puede haber acelerado el desarrollo de la marcación en lenguas tipológicamente similares con las que mantiene contacto, como el asturiano central³ (Corral Esteban, 2020). Asimismo, el contacto con el español es el causante de la marcación de objeto de una lengua tipológicamente tan distante de este como la vasca (Rodríguez-Ordóñez, 2020). Por otro lado, los hispanohablantes de herencia en Estados Unidos presentan adquisición incompleta, desgaste e incluso pérdida de la marcación de objetos tanto por transferencia del inglés, como por la cantidad y la calidad del input recibido en español (Montrul y Sánchez-Walker, 2013; Montrul, 2014).

A la espera, por tanto, de un panorama más completo sobre la variación interna del DOM en español, así como de una tipología de las innovaciones surgidas del

³ Frente al *vaqueiru*, con menor contacto y cuya marcación está vinculada sobre todo con las propiedades del discurso de los objetos directos (tópicos, pronombres personales y nombres propios humanos) (Corral Esteban, 2020).

contacto lingüístico entre sistemas de marcación de objeto diferentes, cabe tener en cuenta que la resistencia al cambio se ha observado también en otros hechos lingüísticos en el contacto español-catalán. En lo que respecta al castellano de Mallorca, Enrique Arias (2010: 99) ya apuntó que esta variedad ha preservado resultados lingüísticos recesivos o desaparecidos en el castellano general, reforzados por la existencia de estructuras paralelas en catalán. En la misma línea, el sistema pronominal del catalán mallorquín en contacto con el español ha conservado formas pronominales completas arcaicas (Jiménez-Gaspar, Pires y Guijarro-Fuentes, 2017), aspecto sobre el que debe profundizarse puesto que no se habría producido el mismo desarrollo en clíticos del catalán central peninsular que, igualmente, está en contacto con el español.

Por añadidura, conviene tener presente que en la evolución histórica de un fenómeno puede producirse una distribución social de las diferentes soluciones (Paredes y Sánchez-Prieto, 2008). Por eso, el análisis de fuentes con un rango diverso de registro proporciona una mayor comprensión del proceso evolutivo de un fenómeno y contribuye, así, a la compleja tarea de la explicación de la variación y el cambio desencadenado por los hablantes en contextos comunicativos y sociales diferentes⁴. Aunque está pendiente un análisis de la variación diasistémica de la marcación de objetos directos en español, para otros fenómenos morfosintácticos, como el leísmo, el dequeísmo o ciertas alternancias verbales, hay evidencias de que las dimensiones relacionadas con el tipo de texto, el registro o el estilo influyen en su manifestación, así como en la historia de su difusión (Serrano, 2011).

Con todo, habrá que confirmar la hipótesis del contacto tanto en este como en otros fenómenos y encontrar las razones de la inhibición al cambio, pues actuar de manera lingüísticamente divergente en situaciones de contacto lingüístico exige una fuerte motivación y cierto grado de conciencia lingüística por parte de los hablantes (Kühl y Braunmüller, 2014). La actitud inhibitoria hacia cualquier forma de convergencia parece deberse generalmente a motivaciones sociopsicológicas, como marca de independencia social o afiliación a un grupo simbolizadas por el uso de una lengua.

3. DESCRIPCIÓN DEL CORPUS

Para esta investigación, se han analizado dos corpus de contacto de distintos géneros y niveles de formalidad. El primero pertenece a un archivo familiar de

⁴ No cabe duda de que dos de las grandes dificultades de la (socio)lingüística histórica son, en primer lugar, obtener información sobre la lengua hablada a partir del código escrito, organizado según reglas y convenciones no siempre coincidentes con las de la lengua oral. En segundo lugar, determinar los factores sociales que influyeron en los usos del pasado (Paredes y Sánchez-Prieto, 2008).

Ca N'Aguilera de Piera, que incluye una colección de cartas privadas remitidas por amistades, administradores e inquilinos de las casas de la familia de Viala, miembros de la pequeña nobleza rural⁵, en la ciudad de Tarragona. En la provincia de Tarragona hasta prácticamente la mitad del siglo XIX, el 80 % de la población usaba el catalán como lengua de comunicación oral y el castellano, para la comunicación escrita (Ferrer i Bosch, 1978: 101).

La correspondencia consta de un total de 126 cartas, fechadas entre 1863 y 1895, que constituyen un corpus de 27.500 palabras. Los siete emisores, de profesiones liberales y comerciales, demuestran un buen dominio del castellano escrito, aunque con rasgos probablemente fruto del contacto con el catalán, como términos en catalán adaptados al castellano (5a), el término catalán con la traducción al castellano (5b), confusión entre las preposiciones *en*, *a* y *con* (5c), la tendencia al queísmo (5d), la distribución déctica del catalán de los verbos *ir* y *venir* (5e) y confusiones entre la primera y la tercera persona del indefinido (5f)⁶, rasgos que comúnmente se describen en los trabajos sobre contacto español-catalán:

- (5) a. [L]a cañería de las aguas sucias de las *aygueras* de la casa (ANC, NG, 1875).
- b. [F]altaba los *fogones* (o hornillo), y alguna otra cosa (ANC, NG, 1878).
- c. [H]abiendo venido v. *en* Tarragona (ANC, NG, 1876).
- d. [S]u hermano D. Enrique en vista *que* él se enteró de todo (ANC, CM, 1881).
- e. [S]i Dios quiere *vendré* el sábado (ANC, NG, 1878).
- f. [P]ues el albañil no lo *supe* poner bien en el escrito (ANC, NG, 1878).

Precisamente, el siglo XIX es un momento histórico clave para el estudio del texto epistolar porque aumenta la capacidad social de la escritura. De hecho, por primera vez en la historia occidental gran parte de la población tiene acceso a la alfabetización. En consecuencia, desde el siglo XIX un número cada vez mayor de personas escribe cartas en entornos comunicativos simétricos y de familiaridad, lo que proporciona datos lingüísticos relevantes sobre la lengua usada a diario (Elspass, 2012). Los temas principales de estas cartas privadas tienen relación con el estado de las propiedades en la ciudad de Tarragona, junto a otros temas de

⁵ La familia poseía varios títulos nobiliarios (baronía de Almenar, señores del castillo de Piera y vizcondes del castillo de San Jorge); su residencia principal estaba en Piera (provincia de Barcelona), donde se localizaba su producción agraria, especialmente de aceite. Además, disfrutaba de otras propiedades de las que percibía rentas en lugares como la ciudad de Tarragona (ANC).

⁶ Los ejemplos reproducidos se transcriben de modo prácticamente literal, con las graffías del original, aunque para facilitar la lectura, el uso de mayúsculas y la separación de palabras se han modernizado hasta cierto punto. Asimismo, se destaca en cursiva los elementos de las oraciones que merecen especial atención en cada apartado. Entre paréntesis se recogen las siglas del archivo (ANC) junto a las siglas del emisor y la fecha de redacción de la carta para el corpus de Ca N'Aguilera; se incluyen los datos de la publicación con la referencia a la página del libro para el texto de José Yxart (Yxart, 1894) y para el corpus de control (Arbelo García, 2011; Pérez Murillo, 1999).

carácter personal, que revelan la relación de proximidad entre los interlocutores. Pese a que el registro de las cartas es informal, se mantiene dentro de los cánones epistolares del siglo XIX con el uso de fórmulas típicas de saludo, despedida y datación, así como el tratamiento de cortesía.

Con el fin de examinar un registro más formal del castellano en contacto con el catalán en la segunda mitad del siglo XIX, se analiza *El arte escénico en España* (1894) de José Yxart y de Moragas (Tarragona, 1852-1895). Se trata de una compilación de estudios críticos sobre la evolución del teatro español desde el Romanticismo (DBE, s.v. Yxart y de Moragas, José). De este volumen se han tomado las 117 primeras páginas, puesto que constituyen una muestra textual de tamaño similar en número de palabras al corpus de cartas. A pesar de que la labor periodística de José Yxart se desarrolla principalmente en lengua castellana, también tuvo cierta producción en lengua catalana, reunida en *Obres catalanes de Josep Ixart* (1896). En el fragmento de *El arte escénico en España* analizado aquí no se observan rasgos atribuibles al contacto con el catalán como los de (5).

Según el marco multidimensional del continuo de formalidad diseñado por Finegan y Biber (1994: 326), estos dos corpus de contacto se sitúan en los extremos de las variedades escritas: prosa académica > reportaje de prensa > ficción > cartas personales. Teniendo en cuenta que ambas son variedades alfabetizadas influidas por las características situacionales y lingüísticas asociadas a la escritura estereotipada, la prosa académica de José Yxart se caracteriza por un grado máximo de formalidad derivada de una producción cuidadosa y controlada, y de un contexto relativamente poco compartido por los interlocutores. En las cartas privadas de Ca N'Aguilera, sin embargo, el registro es más informal a tenor de parámetros como el tema del discurso, el contexto compartido y el relativo nivel de interacción entre los participantes. A partir de estas diferencias, Finegan y Biber (1994: 336) predicen para la primera un uso más frecuente de variantes explícitas y elaboradas, mientras que, para la segunda, se esperan las variantes económicas. Habida cuenta de que en escenarios de contacto lingüístico la variación en los registros es mayor (Kühl y Braunmüller, 2014) y teniendo en cuenta la tendencia a la vacilación o ausencia de DOM descrita para la variedad de contacto, cabe la posibilidad de que la predicción para los registros formal e informal de Finegan y Biber (1994) se traduzca, en este caso, en una diferente distribución de la marcación, mayor en los contextos más formales y menor en los informales (§ 5.1).

Para comparar los resultados obtenidos de la variedad de contacto, se ha utilizado un corpus de control con la correspondencia entre españoles emigrados a América y sus familias en España en un número de palabras similar al de los

dos corpus anteriores⁷. Las cartas seleccionadas corresponden a la primera mitad del siglo XIX⁸ y su temática gira en torno a la vida y los negocios de los emigrados, originarios de zonas monolingües del castellano como Castilla, Andalucía y Canarias.

4. METODOLOGÍA Y CLASIFICACIÓN DE LOS DATOS

Siguiendo el análisis diacrónico del DOM de Laca (2006: 434), esta investigación se desarrolla en dos etapas. En primer lugar, se han caracterizado los objetos directos según la escala combinada de animación y definitud (2), en la que se presentan varios niveles en orden jerárquico descendente, según su susceptibilidad a ser introducidos por la marca. En segundo lugar, los ejemplos obtenidos son clasificados en cinco categorías⁹ y son cuantificados: los pronombres personales humanos, los nombres propios humanos, las construcciones de relativo con antecedente explícito y humano, los sintagmas nominales definidos referidos a humanos y los sintagmas nominales indefinidos referidos a humanos.

Aunque para la selección de las categorías se han tenido en cuenta sobre todo los factores semánticos que afectan al objeto, como la definitud, la especificidad y la animación, y que pueden favorecer la aparición de la preposición, existen otros factores de ámbito verbal y oracional, como la agentividad, la afectación y la topicalidad, que también resultan relevantes para explicar el DOM (NGLE, 2009: § 34.8o; García-García, 2018). De hecho, no hay una única jerarquía de factores que sea aceptada por unanimidad entre los estudiosos (NGLE, 2009: § 34.8e). Por ello, el análisis cualitativo de los ejemplos se abordará, sobre todo, desde una perspectiva semántica, aunque en ciertos pasajes se explicará la presencia o ausencia de la marca atendiendo a estos factores sintácticos.

En cuanto al cómputo de los casos, algunos testimonios se han descartado por no haber garantías del mantenimiento de la secuencia sintáctica oracional. A modo de ilustración, (6a) recoge un testimonio desechado por considerarse un ejemplo de

⁷ En total, son 47 cartas de la colección *Cartas de emigrantes escritas desde Cuba: Estudio de mentalidades y valores en el siglo XIX* (cartas núm. 1-2, 5, 7, 9-10, 12, 16, 19-20, 22-23, 27, 29-39, 41, 44-46, 48-49, 51, 53, 60, 62, 64-66, 71-74, 76-78, 82-84, 92), y 18 cartas de la colección de *Correspondencia canario-americana: familia y redes sociales (siglos XVIII y XIX)* (cartas núm. 48-57, 91-92, 111-112, 117-120).

⁸ En concreto, entre 1802 y 1829, frente a los dos corpus de contacto, que son de la segunda mitad del siglo. No obstante, esta diferencia no constituye un inconveniente pues, según los resultados de Laca (2006), el DOM se encuentra ya generalizado en castellano para el inicio del siglo XIX.

⁹ No hay ejemplos de sintagmas nominales sin determinante referidos a humanos, animados o inanimados.

dislocación en posición medial (*medial dislocations*) (López, 2016: 410)¹⁰. Igualmente, se prescinde de predicados de régimen alternante entre acusativo y dativo, como *complacer* (6b) y *servir* (6c). También quedan fuera los pasajes con *tener* (6d, e), puesto que en ocasiones el DOM entraña diferencias semánticas relacionadas con la interacción entre el sujeto y el objeto; en concreto, la presencia de *a* atribuye al sujeto un matiz de responsabilidad o causalidad (Torrego, 1999: 1791-1793). Tampoco se tienen en cuenta aquellos verbos como *pagar* (6f), que pueden omitir el objeto directo (*el dinero, el alquiler*), por lo que la preposición *a* introduciría un objeto indirecto (Fernández-Ordóñez, 1999: 1323-1339).

- (6) a. [M]i hija dio a luz hace un mes y medio, *una niña* con toda felicidad (ANC, M, 1895).
 b. Para complacer *a una sociedad positivista* (Yxart, 1894, 58).
 c. [H]as quedado viuda y sujeta servir *a un amo* (Pérez Murillo, 1999, 81).
 d. [M]e avisara dos días antes para tener *el albañil preparado* (ANC, NG, 1878).
 e. [S]i tiene *alguno de confianza* para que le entregue dicha cantidad¹¹ (ANC, NG, 1879).
 f. [Q]ueria pagar *al amo de la casa* (ANC, NG, 1881).

Otros predicados eliminados del cómputo total son los formados por verbos como *recomendar* (7a), *enviar* (7b) o *mandar* (7c), que pueden tener objetos directos e indirectos de persona simultáneamente, y que, aunque tradicionalmente evitaron el DOM ante el objeto directo (§ 5.2.4), han acabado difundiendo la marcación tanto con nombres propios como con comunes (NGLE, 2009: § 34.10). De hecho, en estos casos de referentes indefinidos de (7), el contraste entre la presencia y la ausencia de la preposición no debe interpretarse en función de la especificidad del referente, sino en función de la naturaleza semántica del verbo transitivo (NGLE, 2009: § 34.9e).

- (7) a. [A] recomendarle *a un hijo mío* (Arbelo García, 2011, 236).
 b. [L]e digo que me envíe *a uno ó a dos de sus nietos* (Pérez Murillo, 1999, 57).
 c. [Q]ue mandes *a uno de los sobrinos de Felipe y mi querida Jacinta* (Pérez Murillo, 1999, 72).

Por último, los datos cuantitativos se han sometido a las pruebas de chi-cuadrado utilizando un nivel de significación $\alpha = 0,05$ (IBM SPSS Statistics 22.0).

¹⁰ En francés, las dislocaciones mediales son consideradas como un caso especial de dislocaciones a la derecha, debido a que comparten las propiedades prosódicas y las funciones pragmáticas (Delais-Roussarie *et al.*, 2004).

¹¹ En (6e), el entorno fónico, en concreto, el inicio en *a-* del indefinido objeto directo, podría haber favorecido la fusión con la marca preposicional (§ 5.2.4). Cabe añadir, además, que precisamente ciertos indefinidos como *uno, alguien* y *alguno* pueden omitir la preposición (NGLE, 2009: 34.8g; 34.10e).

Estas pruebas miden el grado de asociación entre los diferentes corpus y los resultados de la presencia o ausencia de la preposición *a* ante objetos directos. Como se verá en § 5.1, la aplicación de la metodología cuantitativa contribuye a explicar las correlaciones entre las variantes lingüísticas y los factores de contexto internos o externos, incluso en el caso de los corpus pequeños (Schneider, 2013). No obstante, cuando no es posible cumplir con los requisitos de frecuencia para que la cuantificación sea posible o esté justificada, se emplea un nivel de descripción más sencillo centrado en detectar si la marcación se documenta o no, en qué contexto lingüístico y quiénes son sus usuarios.

5. ANÁLISIS DEL DOM

5.1. Datos cuantitativos

En la Tabla 1 se recogen los resultados ordenados según la presencia y ausencia de la marca preposicional para cada una de las categorías, su frecuencia medida porcentualmente, el resultado de las pruebas estadísticas del chi-cuadrado para los tres corpus, así como el número total de casos cogidos en cada corpus, que son los siguientes: 47 en Ca N’Aguilera, 55 en el texto de José Yxart y 57 en el corpus de control.

	CA N’AGUILERA		JOSÉ YXART		CORPUS CONTROL	
	DOM	Ø	DOM	Ø	DOM	Ø
Pronombres personales	2/3	1/3	2/2	0/2	3/3	0/3
	67 %	33 %	100 %	0 %	100 %	0 %
Nombres propios humanos	7/9	2/9	14/15	1/15	10/10	0/10
	77,7 %	22,2 %	93,3 %	6,6 %	100 %	0 %
Relativas de antecedente hum.	0/0	0/0	1/1	0/1	3/3	0/3
	0 %	0 %	100 %	0 %	100 %	0 %
SSNN humanos definidos	23/35	12/35	32/35	3/35	39/41	2/41
	65,7 %	34,2 %	91,4 %	8,5 %	95,1 %	4,8 %
SSNN humanos indefinidos	0/0	0/0	2/2	0/2	0/0	0/0
	0 %	0 %	100 %	0 %	0 %	0 %
TOTAL	32/47	15/47	51/55	4/55	55/57	2/57
	68 %	32 %	92,7 %	7,3 %	96,5 %	3,5 %

$\chi^2_{(2)} = 20.7162; p < 0.0000$

TABLA 1.—Ocurrencias de la presencia y ausencia de la marca preposicional en cada categoría.

De acuerdo con los datos, en el corpus de Ca N’Aguilera, la presencia de DOM alcanza un porcentaje del 68 %; cabe señalar que la falta de DOM se distribuye entre

casi todos los firmantes de las cartas (4/7) —administradores, notarios y amigos—, evidencia de que se trata de una variante comunicativa aceptada. En los resultados del corpus de registro formal de José Yxart, en cambio, la marca se revela de forma más constante, con un porcentaje del 92,7 %. En el corpus de control, por su parte, el DOM alcanza el 96,5 % de las ocurrencias. Se observa, asimismo, el seguimiento de las jerarquías de forma más evidente que en los otros dos corpus, puesto que en las categorías superiores (pronombres personales humanos, nombres propios y sintagmas nominales definidos) se encuentran los mayores porcentajes de marcación preposicional. Además, el corpus de control muestra resultados parecidos a los obtenidos por Laca (2006) para el español del siglo XIX (Tabla 2). Se confirma, por tanto, la validez del corpus de control para la comparación con los dos corpus de la variedad de contacto, el de Ca N’Aguilera y el de Yxart.

	CORPUS DE CONTROL	DATOS S. XIX
Pronombres personales	100 %	100 %
Nombres propios humanos	100 %	89 %
SSNN humanos definidos	95,1 %	96 %

TABLA 2.—Porcentajes de DOM en el corpus de control y en Laca (2006: 443).

Nuestros datos demuestran, además, que hay una diferencia estadísticamente significativa entre los tres corpus y la presencia/ausencia de la marcación ($\chi^2_{(2)} = 20.7162$; $p < 0.0000$). Comparando los distintos corpus entre sí, los resultados determinan que en la difusión del marcado existe una diferencia estadísticamente significativa entre Ca N’Aguilera y el texto de José Yxart ($\chi^2_{(1)} = 10.1528$; $p < 0.0014$), así como entre el primero y el corpus de control ($\chi^2_{(1)} = 15.2006$; $p < 0.0001$). Sin embargo, no existen diferencias estadísticamente significativas en este sentido ($\chi^2_{(1)} = 0.7821$; $p > 0.05$) entre el texto de José Yxart y el corpus de control.

Más allá de los datos sobre la distribución general de la marcación con *a* en el conjunto de las categorías analizadas, conviene revisar las diferencias vistas en los sintagmas nominales humanos definidos, ya que estos suman el mayor número de casos. Desde el punto de vista porcentual, el corpus de control y el de José Yxart registran una frecuencia de marcación en este contexto que supera el 90 % de los casos (91,4 % y 95,1 % respectivamente), mientras que Ca N’Aguilera no alcanza el 70 % (65,7 %). Derivado de ello, la estadística sobre la categoría de referentes humanos definidos confirma, a su vez, los resultados generales: por una parte, existe una diferencia estadísticamente significativa entre los tres corpus y la marcación ($\chi^2_{(2)} = 14.3826$; $p < 0.0008$) y, por otra parte, no hay diferencias estadísticamente significativas ($\chi^2_{(1)} = 0.4191$; $p > 0.05$) entre el corpus de control y el de José Yxart. En consecuencia, a partir de un número suficiente de casos, los datos de marcación de los objetos humanos definidos sancionan las tendencias advertidas en las categorías peor representadas desde una perspectiva cuantitativa.

Por todo lo anterior, son varias las conclusiones que se extraen de los datos cuantitativos. Por un lado, la presencia de la marca preposicional es comparativamente menor en el corpus de cartas privadas de Ca N'Aguilera y mayor en el texto de José Yxart, por lo que el grado de formalidad del texto en la variedad de contacto influye en la presencia de la marcación preposicional. Ello es claramente perceptible, por ejemplo, en los sintagmas nominales definidos, donde se reúne el grupo más nutrido de testimonios: el corpus de Ca N'Aguilera muestra un porcentaje del 65,7 %, frente al 91,4 % del texto de Yxart. Por otro lado, en porcentajes totales el texto de Yxart se asemeja al corpus de control (92,7 % y 96,5 % respectivamente), entre los que, de hecho, no existen diferencias estadísticamente significativas.

En definitiva, los datos apuntan a que la situación de contacto con el catalán parece estar conteniendo o ralentizando un cambio en marcha del castellano, en un proceso en el que el registro informal actúa como factor coadyuvante. En efecto, como señalan Kühn y Braunmüller (2014: 23), los registros lingüísticos, más aún en un entorno bilingüe, pueden divergir en algunos rasgos en diferente grado, en función de las distintas convenciones textuales y comunicativas descritas en § 3. En este caso, la variación diasistémica está posiblemente afectada, por una parte, por el componente individual, relacionado con el grado de bilingüismo y de conciencia de las equivalencias y diferencias de marcación de los objetos en cada una de las lenguas en contacto; y, por otra parte, por los mecanismos internos de las lenguas, en relación con el grado de estabilidad de codificación del DOM en cada una de ellas.

5.2. *Análisis cualitativo*

Este apartado se ocupa de la descripción de los factores que influyen en el DOM, con especial atención a la semántica del objeto directo.

5.2.1. Pronombres personales humanos

La presencia de la preposición en esta primera categoría de la escala de definitud y animación debería ser la más elevada. En el castellano del siglo XIX, la manifestación de la marca ante pronombres personales es prácticamente categórica (Laca, 2006: 446), pues ya se consideraba obligatoria en español antiguo (García-García, 2018: 214). Asimismo, en el catalán, el uso de la preposición ante pronombres personales en función de objeto directo es sistemático en todos los dialectos desde el siglo XVI (Pineda, 2018: 572). En el corpus de correspondencia privada de Ca N'Aguilera, la presencia de la preposición es moderada en este contexto: *a* aparece en dos de los tres casos encontrados, como se ilustra en (8), en contraste con (9), con el ejemplo sin preposición.

- (8) a. No me compromete v. *a mi* para nada (ANC, NG, 1881).
 b. Pero cuando supo que D. Jaime lo habia hecho al momento me dijo que sí, que *a él* no lo podria trastornar (ANC, NG, 1883).
- (9) [Q]ue el no está autorizado para realquilar la casa a ninguno y menos por caballerias y que si no lo sacaran *el* afuera (ANC, NG, 1876).

En el texto de José Yxart, llevan preposición las dos ocurrencias con pronombres referidos a humanos incluidos en una estructura recíproca (10), contexto en el que, como se ha señalado, la preposición es obligatoria en catalán (*GIEC*, 2018: § 14.2.2) y en castellano (*NGLE*, 2009: § 34.8):

- (10) a. Para mirarse unos *a otros* (Yxart, 1894, 12).
 b. Se disparan los personajes unos *a otros* (Yxart, 1894, 84).

En cuanto al corpus de control, encontramos DOM en los tres objetos directos, en oraciones con orden canónico (11) y con duplicación del clítico (12):

- (11) a. [E]s preciso me avises, pues de lo contrario, tomaré *a otro* (Pérez Murillo, 1999, 34).
 b. [N]o puede conocer *a vosotros* (Pérez Murillo, 1999, 42).
- (12) [T]ienes de acompañarme *a mí* y demás familia en ésta (Pérez Murillo, 1999, 34).

Los resultados del texto de José Yxart y del corpus de control confirman la aparición sistemática de la preposición ante pronombres personales en función de objeto directo. En cambio, Ca N'Aguilera muestra cierta vacilación entre la marcación preposicional del pronombre tónico, acompañada de la duplicación, y la falta de la misma en un contexto con referente personal.

5.2.2. Nombres propios humanos

Esta categoría ocupa también una posición prominente dentro de la escala de definitud y animación, por lo que se espera una presencia elevada de DOM. De hecho, la presencia de la marca es constante con nombres propios humanos desde los primeros textos castellanos (Laca, 2006: 447), mientras que para el catalán lo es desde el siglo XVI (Pineda, 2018: 573). En la correspondencia de Ca N'Aguilera, el DOM es mayoritario (77 %, 7/9). Entre los ejemplos con DOM está (13), con nombres propios acompañados de las fórmulas de respeto del siglo XIX, como *don*, *doña* o *señor*, *señora*; pero contextos similares aparecen sin DOM (14):

- (13) [H]e pasado al juzgado a ver *a D. Enrique Andreu* para recoger la escritura (ANC, NG, 1883).
- (14) a. [D]icho sñr dijo que estuve á ver *D. Luis Jové* (ANC, NG, 1881).
 b. [H]e hido á encontrar *dicho señor procurador* (ANC, NG, 1883).

La alternancia entre ausencia y presencia de *a* sucede en este corpus en contextos similares. Así sucede con el verbo de percepción *ver* en (13) y (14a) —y más adelante en (24)—, en un predicado que alcanza en el español del siglo XIX un porcentaje de marcación con objetos humanos definidos del 89 % (von Heusinger y Kaiser, 2011: 614)¹². El resultado de Ca N'Aguilera revela un porcentaje más bajo (71 %), aunque este dato debe tomarse provisionalmente habida cuenta de lo limitado de su aparición (5/7).

En el texto de José Yxart, por su parte, la presencia de la preposición *a* está generalizada (14/15). Solo en (15), donde los nombres propios de persona se refieren a las respectivas obras, no hay DOM; con todo, en la actualidad este contexto metonímico suele mantener la preposición (NGLE, 2009: § 34.8j).

- (15) [E]ntonces traduce el mismo *Bretón, Gil y Zarate, y luego Carnerero, y luego Grimaldi*. (Yxart, 1894, 27).

En la correspondencia privada del corpus de control, todas las ocurrencias (10/10) se acompañan de DOM ante nombre propio, ya sea nombre de pila (16) o con tratamiento de cortesía (17):

- (16) [T]e advierto que traigas a tu criada i *a Pepito* (Arbelo García, 2011, 383).
 (17) [A]compañó a vmd e igualmente *al señor d. Eugenio* en su sentimiento (Arbelo García, 2011, 324).

Por tanto, en los autores monolingües del siglo XIX se usa sistemáticamente la preposición *a* con nombres propios de persona, mientras que en el texto de José Yxart la presencia también es general. Estos resultados contrastan con las cartas de Ca N'Aguilera, que manifiesta una menor difusión del fenómeno en los mismos contextos.

5.2.3. Construcciones de relativo con antecedente explícito

Las construcciones de relativo con antecedente explícito y humano se encuentran también entre las categorías que, normalmente, presentan un porcentaje elevado de DOM, especialmente cuando van introducidas por los pronombres relativos *el cual* o *quien* y sus variantes (Laca, 2006: 449; Pineda, 2018: 579). En las cartas de Ca N'Aguilera no hay ejemplos de estas construcciones en posición

¹² Según von Heusinger y Kaiser (2011), *ver* ocuparía una posición relativamente alta en la escala de transitividad de los predicados, por lo que sería proclive a la marcación. Con todo, también influye la afectación del objeto, es decir, el grado en que es modificado por el verbo, de manera que los objetos con mayor grado de afectación tienden a marcarse con mayor frecuencia. En este marco, el objeto de *matar* tendría más probabilidades de ser marcado que el de *ver* (von Heusinger y Kaiser, 2011: 609). Además, la afectación interactúa con la animación, la definitud y la agentividad (García-García, 2018: 227).

de objeto directo¹³. En José Yxart, por su parte, se encuentra un único ejemplo con DOM (18), que en el interior de la relativa impersonal transitiva se duplica con la forma *le* (Fernández-Ordóñez, 1999: 1336-1339).

- (18) Él es el único *á quien se le siente hablar y discurrir por su cuenta* (Yxart, 1894, 38).

Asimismo, en los pasajes del corpus de control se han encontrado un total de tres ejemplos, todos con marcación (19).

- (19) a. [A]lgún día con mi ayuda pueda socorrer a su padre *a quien* también tengo presente (Pérez Murillo, 1999, 44).
 b. [A]conteciendo lo mismo a mi señora tía y hermanitos *a quienes* abrazo cordialmente (Pérez Murillo, 1999, 69).
 c. [T]e lo mandaré por conducto del sr. don Ambrosio Cortázar, *a quien* saludarás de mi parte (Pérez Murillo, 1999, 132).

La falta de ejemplos en el corpus de Ca N'Aguilera impide establecer comparaciones con los otros dos corpus. En estos, por su parte, se demuestra una tendencia a la marcación en las pocas ocasiones que se presentan.

5.2.4. Sintagmas nominales definidos referidos a humanos

Los sintagmas nominales definidos referidos a humanos resultan muy prominentes en animación y definitud, por lo que suelen presentar una alta marcación en castellano y catalán (Laca, 2006: 443; Pineda, 2018: 581). En las cartas privadas de Ca N'Aguilera, estos sintagmas presentan DOM en un 66 % (23/35); algunos ejemplos están introducidos por el artículo definido (20), por el posesivo (21) y por *dicho*, equiparable al demostrativo (22):

- (20) a. No mando mas que le acierto v. *al albañil* (ANC, MC, 1891).
 b. [H]a querido ese ayuntamiento molestar una vez mas *al recurrente* (ANC, JV, 1887).
 (21) a. [H]e estado una temporada ausente de este acompañando a baños *a mi esposa* (ANC, JG, 1879).

¹³ Se han encontrado dos ejemplos de construcciones de relativo con referente humano en posición de objeto directo, pero sin antecedente expreso, contexto que no suele analizarse en los estudios sobre DOM (Laca 2006): a. [E]ntonces le dije que buscarse *quien limpiase al fondo del depósito* lo mejor que pudiesen (ANC, CM, 1888); b. [P]ara todo este trimestre se sirva buscar *quien me sustituya* (ANC, CM, 1892).

Por añadidura, estas relativas libres se construyen con *buscar*, verbo intensional, en ambos predicados de naturaleza prospectiva, por lo que el DOM no es obligatorio. La ausencia de la preposición favorece la interpretación genérica, de tipo o clase, mientras que su presencia comporta lecturas más individualizadas del referente (NGLE, 2009: § 34.10j).

b. Saludará *a su sra* (ANC, NG, 1883).

(22) [Y] me ha contestado [que] *ha dicho señor* no lo podía negar (ANC, NG, 1883)¹⁴.

En cambio, las ocurrencias sin DOM en este mismo corpus, 34 % (12/35), suceden en contextos similares, como con artículo definido (23), posesivo (24) y (*el*) dicho (25), con el tratamiento de respeto *usted*¹⁵ (26) y con *todo* con referente personal (27).

(23) a. [A]visaría *el albañil* (ANC, NG, 1878).

b. [E]s así que *el amo de mi casa* también le hacen pagar doble (ANC, NG, 1883).

(24) Vimos en casa de Rosendo *su ermana* y *su esposo* (ANC, NG, 1883).

(25) He hido á encontrar *dicho sñr procurador* (ANC, NG, 1881).

(26) Yo mande y le dijo al llegar que no estava que hoy tenia que ir a esa de Montblanch y que ya les avisaran *vs* (ANC, CM, 1889).

(27) [H]ablando de toda su familia, que parece que los aprecia *todos* (ANC, NG, 1884).

El entorno fónico de (23a) y (27) podría explicarse por la fusión de la vocal *-a* final, que precede al objeto directo, y la marca *a* del DOM¹⁶. Por añadidura, (27) es un contexto controvertido en cuanto a la difusión de la *a* por la influencia de factores como la afectación o la agentividad del objeto con verbos de sentimiento (*apreciar*) (von Heusinger y Kaiser, 2007; cfr. Fábregas, 2013 y García-García, 2018). No obstante, en contextos fónicos similares a (23a) y (27) en este mismo corpus de Ca N'Aguilera, se documenta la preposición, como en (21b), si bien el tipo de enunciado, característico de la despedida, puede haberlo convertido en una expresión rutinaria propia del género.

Por añadidura, en este contexto fónico de posible fusión vocálica, el objeto directo viene encabezado por el artículo masculino *el* (23a, b). En este caso, la pronunciación del catalán central podría haber coadyuvado a la falta de DOM. En efecto, la proximidad de la vocal central abierta [a] de *al* y la vocal central media [ə]¹⁷ de *el* podría haber contribuido a la neutralización de estos dos elementos. Con respecto a (24), ya se ha advertido (§ 5.2.2) la posible —pero poco frecuente— falta de marcado con objetos humanos definidos.

En cuanto al corpus de Yxart, muestra mayor difusión preposicional (91 %, 32/35) en esta categoría que el de Ca N'Aguilera. El DOM se ilustra en (28), en

¹⁴ La conjunción entre corchetes se ha añadido para facilitar la comprensión de la subordinada.

¹⁵ En este análisis se ha considerado *usted* dentro de sintagmas nominales definidos puesto que, al ser resultado de la contracción *vues(tr)a merced*, tiene restos de su valor nominal (NGLE, 2009: § 16.14g).

¹⁶ Este proceso de coalescencia o fusión vocálica consiste en que dos segmentos adyacentes se convierten en un único segmento (Guitart, 2004: 203).

¹⁷ Conocida como vocal neutra, es resultado de un proceso de cierre vocálico característico del catalán central en sílabas átonas (Carrera-Sabaté, Pons-Moll y Solà-Cortassa, 2014).

contraste con la ausencia de *a* en (29). Con respecto a (28), los sustantivos colectivos *sociedad* y *público* se consideran en su rasgo fundamentalmente humano, de ahí su introducción por la preposición. Nótese que en (28b) el contexto fónico con *-a* anterior al objeto directo no impide la presencia de DOM, en contraste con lo propuesto para algunos casos de Ca N'Aguilera como (23) y (27), entre otros. De hecho, este entorno fonético en el corpus de Yxart no dificulta la marcación en todos los casos atestiguados (6/6), probablemente porque el género ensayístico supone un proceso de escritura más elaborado que el de género epistolar aquí analizado.

- (28) a. [E]l mismo viaje á Madrid, del ídolo, del gran Rossini, levantan de cascos *a aquella sociedad* (Yxart, 1894, 28).
 b. [E]l gusto nuevo filtra y empapa *a todo un público* (Yxart, 1894, 14).
- (29) a. La bohemia de Murger, romanesca y alegre, introduce en el teatro, como en las costumbres literarias, *los hijos pródigos* de gran corazón (Yxart, 1894, 59).
 b. Sin recordar, por ejemplo, *los personajes de nuestro dibujante Planas* (Yxart, 1894, 63).
 c. La mayoría de los autores que con el frecuente trato conocen perfectamente *el público español* (Yxart, 1894, 109).

En (29), la falta de preposición puede conectarse con que los objetos directos se refieren a tipos o clases de individuos, contexto donde en la actualidad suele aceptarse la variación (NGLE, 2009: § 34.8k). Aunque la interpretación de tipo se crea a partir de sintagmas nominales definidos como los de (29a, b), esta interpretación de tipo puede hacerse extensiva a (29c).

En el corpus de control, por su parte, es igualmente mayoritario (95 %, 39/41) el DOM ante sintagmas nominales definidos referidos a humanos, como se recoge en (30). Los dos pasajes sin DOM se reproducen en (31); en (31b) es probable que la ausencia de DOM se explique por sortear la construcción *recomendar a X a X*, tradicionalmente esquivada. Estructuras ditransitivas de este tipo registran históricamente una menor frecuencia de marcación, posiblemente como resultado de un bloqueo del DOM por parte de la preposición *a* del objeto indirecto (von Heusinger, 2018: 340).

- (30) [S]eguir socorriendo diariamente *a dicha mujer e hija* para que subsistan (Pérez Murillo, 1999, 37).
- (31) a. Espero conseguir reunidos *mi dicho primo y mi hermano* (Pérez Murillo, 1999, 74).
 b. [E]l interés que vmd. ha tomado recomendar *este joven oficial* a dho. sr. (Arbelo García, 2011, 237).

A la vista de los datos, por tanto, el corpus de Ca N'Aguilera presenta una menor frecuencia de marcación ante sintagmas nominales definidos, como viene destacándose para otras categorías. Pese a que algunos casos de ausencia de mar-

cación pueden contar con el entorno fonético como factor coadyuvante, este no explica todos los casos en los que falta la marca preposicional, e incluso no se registra DOM con ciertos verbos favorecedores de la marcación, como *encontrar* (25) y *avisar* (26). En los corpus de Yxart y de control, sin embargo, la presencia de DOM es más estable, aunque no sistemática, y los casos de ausencia de marcación se explican por razones diversas, como la interpretación de tipos de individuo (cfr. § 5.2.5).

5.2.5. Sintagmas nominales indefinidos referidos a humanos

En la evolución del DOM en español, los objetos directos indefinidos han sido menos marcados que los objetos definidos (García-García, 2018: 214). Solo en el corpus de José Yxart se registran dos ejemplos de este tipo de objeto y aparecen con preposición (32).

- (32) Son más para volver loco *a un personaje novelesco de Víctor Hugo*, que *a ninguno de los espectadores actuales* (Yxart, 1894, 81).

Por lo tanto, respecto a la marcación ante sintagmas nominales indefinidos no puede concretarse tendencia alguna, habida cuenta de lo exiguo de los datos y su limitación al corpus de José Yxart, para el que se ha descrito cierta propensión a la marcación preposicional.

CONCLUSIONES

En este trabajo se ha demostrado que el castellano del siglo XIX en contacto con el catalán en el área de Tarragona muestra ciertas características propias en la marcación preposicional. La difusión del DOM ante objeto directo en un corpus de cartas privadas es menor en la variedad de castellano en contacto con el catalán (68 %) que en el castellano de zonas monolingües (96,5 %). De hecho, los resultados revelan que en la presencia / ausencia de *a* existe una diferencia estadísticamente significativa entre Ca N'Aguilera y el corpus de control. Por tanto, parece que el contacto con el catalán ralentiza un cambio en marcha del castellano, como es el avance del DOM.

Con todo, en este proceso, el registro puede actuar como factor coadyuvante de dicha retención. En efecto, la extensión de la marcación parece sensible al registro, pues en los usos comparativamente menos formales se registra menos marcación (68 % en Ca N'Aguilera), mientras que en la prosa académica de un autor bilingüe (92,7 % en José Yxart) se utiliza de forma más constante la marcación preposicional. De nuevo, el análisis cuantitativo confirma esta conclusión:

existen diferencias estadísticamente significativas entre los dos corpus de contacto (Ca N'Aguilera y José Yxart) en la difusión del marcado. Sin embargo, no hay diferencias estadísticamente significativas en este sentido entre el corpus de José Yxart y el de control.

El corpus de control y el corpus de contacto de registro formal de José Yxart coinciden en la marcación preposicional prácticamente sistemática de objetos directos humanos en categorías pronominales, nombres propios, sintagmas nominales definidos, cláusulas de relativo con antecedente explícito e incluso con sintagmas nominales indefinidos, en el texto de José Yxart. En cambio, el corpus de contacto de registro más informal (Ca N'Aguilera) muestra pautas de variación en el DOM en todas las categorías de referente humano. Así, los porcentajes de frecuencia oscilan entre el 65 % y el 77 % para pronombres personales, nombres propios y sintagmas nominales definidos. Entre los factores que podrían limitar la marcación en este corpus en general, así como en los otros dos de forma más ocasional, se ha propuesto el contexto fónico. En ciertos casos la preposición *a* podría haberse fusionado con la vocal /a/ final o inicial de palabra. No obstante, otros parámetros, como la naturaleza semántica del verbo transitivo, pueden condicionar la marcación preposicional de ciertos predicados.

Con todo, conviene tener presente que este análisis se asienta en un número de datos de cierta limitación, especialmente notable para algunas categorías como la pronominal, la adverbial relativa y la nominal indefinida, lo que obliga a poner el foco sobre los referentes humanos definidos, mejor representados desde el punto de vista cuantitativo. Una vez analizados, de ellos se desprende, en coincidencia con la distribución general de uso de la marca preposicional, que existe una diferencia estadísticamente significativa en lo relativo al DOM entre el corpus de Ca N'Aguilera y los otros dos corpus, mientras que tal diferencia no existe entre el corpus de control y el de José Yxart.

En definitiva, los resultados de esta primera aproximación al DOM en la variedad del español en contacto con el catalán en el siglo XIX deberán confirmarse en futuros análisis que reúnan más datos cuantitativos y cualitativos tanto de esta como de otras zonas de contacto, con atención a la variedad de registros y de grupos sociales. Asimismo, los nuevos análisis deberán conjugar factores semánticos y sintácticos para ofrecer una visión más completa del marcado diferencial de objeto en el contacto de lenguas.

FUENTES PRIMARIAS

ANC = Arxiu Nacional de Catalunya. Administració de les cases del carrer Santiyán i General Contreras de Tarragona de Emília de Viala, hereva de Dolors Masalles i Viala (1875-1893). ANC1-1068-T-243.

Arbelo García, Adolfo I (ed.) (2011): *Correspondencia canario-americana: familia y redes sociales (siglos XVIII y XIX)*, Madrid, Ediciones Idea.

- Pérez Murillo, M.^a Dolores (ed.) (1999): *Cartas de emigrantes escritas desde Cuba: Estudio de mentalidades y valores en el siglo XIX*, Sevilla, Aconcagua Libros.
- Yxart, José (1894): *El arte escénico en España*, Barcelona, Imprenta de La Vanguardia.

BIBLIOGRAFÍA

- Aissen, Judith (2003): "Differential object marking: Iconicity vs. economy", *Natural Language and Linguistic Theory*, 21 (3), pp. 435-483, <<https://doi.org/10.1023/A:1024109008573>>.
- Alfaraz, Gabriela G. (2011): "Accusative object marking. A change in progress in Cuban Spanish?", *Spanish in Context*, 8 (2), pp. 213-234, <<https://doi.org/10.1075/sic.8.2.02alf>>.
- Atienza, Encarna (1996): "Una tipología de interferencias catalán-castellano a partir de las producciones escritas de los estudiantes universitarios bilingües", *Actas del IV Congreso de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Universitat de Barcelona, pp. 577-582.
- Bautista-Maldonado, Salvador y Silvina Montrul (2019): "An experimental investigation of Differential Object Marking in Mexican Spanish", *Spanish in Context*, 16 (1), pp. 22-50, <<https://doi.org/10.1075/sic.00025.bau>>.
- Blas Arroyo, José Luis (1994): "Datos sobre el uso de los pronombres átonos de tercera persona en el habla de Valencia: aproximación sociolingüística", *Epos: Revista de filología*, 10, pp. 93-136, <<https://doi.org/10.5944/epos.10.1994.9870>>.
- Bossong, Georg (1985): *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in der neuiranischen Sprachen*, Tübingen, Narr.
- Bossong, Georg (1991): "Differential Object Marking in Romance and Beyond", en Douglas A. Kibbee y Dieter Wanner (eds.), *New Analyses in Romance Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, pp. 143-170.
- Bullock, Barbara E. y Almeida J. Toribio (2009): "Reconsidering Dominican Spanish: Data from the rural Cibao", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 7 (2), pp. 49-73.
- Cala Carvajal, Rafael (2000): "El contacto de lenguas castellano-catalán a la luz de los epistolarios catalano-cubanos", *Pragmalingüística*, 8-9, pp. 43-60.
- Campbell, Lyle (2017): "Language Contact and Language Documentation: Whence and Whither?", en Hannah Foster, Michael Everdell, Katie Bradford, Lorena Orjuela, Frances Cooley, Hammal Al Bulushi y Ambrocio Gutierrez Lorenzo (eds.), *Proceedings of SALSA 25, Texas Linguistics Form 60*, <<http://salsa.ling.utexas.edu/proceedings/2017/Campbell.pdf>>.
- Carrera-Sabaté, Josefina, Clàudia Pons-Moll y Joan Solà-Cortassa (2014): *Els sons del català*, <<http://www.ub.edu/sonscatala/>> [Fecha de consulta: 02/09/2019].
- Casanovas Català, Montserrat (2004): "Cuando el español es segunda lengua. Estudio cualitativo de las modificaciones del paradigma preposicional del español", *Analecta Malacitana*, 27, 1, pp. 221-246.
- Company, Concepción (2005): "Frecuencia de uso y contacto lingüístico. La construcción artículo indefinido + posesivo + sustantivo", *Spanish in Context*, 2:2, pp. 131-156.
- Corral Esteban, Avelino (2020): "A Study of DOM in Asturian ('Dialectu Vaqueiru')", *Journal of Language Contact*, 13 (1), pp. 96-140.
- Costanza, Mario Andrés Della (2016): *La marcación diferencial del objeto (DOM) en el español: ¿Una construcción con varios significados?*, tesis doctoral, Zurich, Zürich Universität,
- DBE = Real Academia de la Historia (2017): *Diccionario biográfico electrónico*, Madrid, <<http://dbe.rah.es/>> [Fecha de consulta: 17/06/2019].
- Delais-Roussarie, Elisabeth, Jenny Doetjes y Petras Sleeman (2004): "Dislocations", en Francis Corblin y Henriëtte de Swart (eds.), *Handbook of French semantics*, Stanford, CSLI Publication, pp. 501-528.
- Elspass, Stephan (2012): "The Use of Private Letters and Diaries in Sociolinguistic Investigation", en Juan M. Hernández-Campoy y Juan C. Conde-Silvestre (eds.), *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, Chichester, Wiley-Blackwell, pp. 156-169.

- Enrique Arias, Andrés (2010): “On Language Contact as an Inhibitor of Language Change”, en Anne Breitbarth, Christopher Lucas, Sheila Watts & David Willis (eds.), *Continuity and Change in Grammar*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 97-118.
- Enrique Arias, Andrés (2012): “El contacto de lenguas como inhibidor del cambio lingüístico”, en Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2, pp. 2651-2662.
- Escandell Vidal, M.^a Victoria (2009): “Differential object marking and topicality: The case of Balearic Catalan”, *Studies in language: International Journal Sponsored by the Foundation “Foundations of Language”*, 33, 4, pp. 832-885.
- Fábregas, Antonio (2013): “Differential Object Marking in Spanish: state of the art”, *Borealis – An International Journal of Hispanic Linguistics*, 2 (12), pp. 1-80.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1999): “Leísmo, laísmo y loísmo”, en Violeta Demonte e Ignacio Bosque (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 1, Madrid, Espasa Calpe, pp. 1317-1398.
- Ferrer i Bosch, Antònia (1978): “Català-castellà i les classes socials a Tarragona. De la Nova Planta a la Renaixença (1714-1823)”, *Mayurqa*, 18, pp. 101-108.
- Finegan, Edward y Douglas Biber (1994): “Register and social dialect variation: an integrated approach”, en Douglas Biber y Edward Finegan (eds.), *Sociolinguistic perspectives on register*, New York, Oxford University Press, pp. 315-347.
- García-García, Marco (2018): “Nominal and verbal parameters in the diachrony of differential object marking in Spanish”, en Ilja A. Seržant y Alena Witzlack-Makarevich (eds.), *Diachrony of differential argument marking*, Berlin, Language Science Press, pp. 187-216.
- GIEC = Institut d’Estudis Catalans (2018): *Gramàtica essencial de la llengua catalana*, Barcelona, IEC, en línea: <<https://geiec.iec.cat/>>.
- Gómez Seibane, Sara (2019): “El peso de la norma lingüística en la configuración del castellano del País Vasco: una mirada al siglo XIX”, en Eugenio Bustos Gisbert y Juan Sánchez Méndez (eds.), *La configuración histórica de las normas del castellano*, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 249-267.
- Guitart, Jorge M. (2004): *Sonido y sentido. Teoría y práctica de la pronunciación del español*, Washington, Georgetown University Press.
- Heusinger, Klaus von y Kaiser, Georg A. (2005): “The Evolution of Differential Object Marking in Spanish”, en Elisabeth Stark, Klaus von Heusinger y Georg A. Kaiser (eds.), *Proceedings of the Workshop “Specificity and the evolution/emergence of nominal determination systems in Romance”*, Arbeitspapier 119, Universität Konstanz, Fachbereich Sprachwissenschaft, pp. 33–69.
- Heusinger, Klaus von y Georg A. Kaiser (2007): “Differential Object Marking and the Lexical Semantics of Verbs in Spanish”, en Georg A. Kaiser y Manuel Leonetti (eds.), *Proceedings of the Workshop “Definiteness, Specificity and Animacy in Ibero-Romance Languages*, Arbeitspapier 122, Universität Konstanz, Fachbereich Sprachwissenschaft, pp. 85-100.
- Heusinger, Klaus von y Georg A. Kaiser (2011): “Affectedness and Differential Object Marking in Spanish”, *Morphology*, 21, pp. 593-617.
- Heusinger, Klaus von (2018): “The diachronic development of Differential Object Marking in Spanish ditransitive constructions”, en Ilja A. Seržant y Alena Witzlack-Makarevich (eds.), *Diachrony of differential argument marking*, Berlin, Language Science Press, pp. 283-310.
- Jiménez-Gaspar, Amelia, Acrisio Pires y Pedro Guijarro-Fuentes (2017): “Bilingualism and language change: the case of pronominal clitics in Catalan and Spanish”, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, <<https://doi.org/10.1080/13670050.2017.1333487>>.
- Kühl, Karoline y Kurt Braunmüller (2014): “Stability and divergence: An extended approach to language contact”, en Kurt Braunmüller, Steffen Höder y Karoline Kühl (eds.), *Stability and Divergence in Language Contact. Factors and Mechanisms*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 13-38.
- Laca, Brenda (2006): “El objeto directo. La marcación preposicional”, en Concepción Company (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española*, 1, 1, pp. 423-478.

- López, Luis (2016): “Dislocations and Information Structure”, en Caroline Féry y Shin Ishihara (eds.), *The Oxford Handbook of Information Structure*, Oxford, Oxford University Press, pp. 402-421.
- Lunn, Patricia (2002): “*Tout se tient* in Dominican Spanish”, en James F. Lee, Kimberly L. Geeslin y J. Clancy Clements (eds.), *Structure, meaning and acquisition in Spanish*, Somerville (MA), Cascadilla Press, pp. 65-72.
- Mardale, Alexandru y Petros Karatsareas (2020): “Differential Object Marking and Language Contact: An Introduction”, *Journal of Language Contact*, 13 (1), pp. 1-16.
- Moll, Francesc de B. (1991): *Gramàtica històrica catalana*, València, Universitat de València.
- Montrul, Silvina (2014): “Structural changes in Spanish in the United States: Differential object marking in Spanish heritage speakers across generations”, *Lingua*, 151, pp. 177-196, <<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2014.05.007>>.
- Montrul, Silvina y Melissa Bowles (2009): “Back to basics: Differential Object Marking under incomplete acquisition in Spanish heritage speakers”, *Bilingualism: Language and Cognition*, 12 (3), pp. 363-383, <<https://doi.org/10.1017/S1366728909990071>>.
- Montrul, Silvina y Noelia Sánchez-Walker (2013): “Incomplete acquisition of Differential Object Marking in child and adult Spanish heritage speakers”, *Language Acquisition*, 20:2, pp. 1-31, <<https://doi.org/10.489223.2013.766741>>.
- NGLE = Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*, II, Madrid, Espasa.
- Paredes, Florentino y Pedro Sánchez-Prieto Borja (2008): “A methodological approach to the history of the sociolinguistics of the Spanish language”, *International Journal of the Sociology of Language*, 193-194 (1), pp. 21-55.
- Pineda, Anna (2018): “Acostament al marcatge diferencial d’objecte als inicis de català modern”, *eHumanista/IVITRA*, 14, pp. 570-596.
- Rodríguez-Ordóñez, Itxaso (2020): “Basque Differential Object Marking as a Contact-Induced phenomenon: How and Why?”, *Journal of Language Contact*, 13 (1), pp. 227-270.
- Sancho, Pelegrí (2002): “La preposició i el sintagma preposicional”, *Gramàtica del català contemporani*, II, Barcelona, Empúries, pp. 1698-1796.
- Schneider, Edgar W. (2013): “Historical Variation and Change in Written Documents. New Perspectives”, en Jack K. Chambers and Natalie Schilling (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford, U.K., Wiley-Blackwell, pp. 56-81.
- Serrano, M.ª José (2011): “Morphosyntactic Variation in Spain”, en Manuel Díaz-Campos (ed.), *The Handbook of Spanish Sociolinguistics*, Oxford, Wiley-Blackwell, pp. 186-204.
- Sinner, Carsten (2004): *El castellano de Cataluña, estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*, Tübingen, Niemeyer.
- Sundquist, John D. (2010): “Variation, continuity and contact in Middle Norwegian and Middle Low German”, en Anne Breitbarth, Christopher Lucas, Sheila Watts y David Willis (eds.), *Continuity and Change in Grammar*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 145-165.
- Tippets, Ian (2010): *Differential Object Marking in Spanish: a quantitative variationist study*, tesis doctoral, The Ohio State University.
- Thomason, Sarah Grey y Terence Kauffman (1988): *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley/Los Angeles, University California Press.
- Torrego, Esther (1999): “El complemento directo preposicional”, en Violeta Demonte e Ignacio Bosque (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 2, Madrid, Espasa Calpe, pp. 1779-1806.
- Vann, Robert E. (2001): “El castellà catalanitzat a Barcelona: perspectives lingüístiques i culturals”, *Catalan Review*, 1, 15, pp. 117-131.

Fecha de recepción: 20 de mayo de 2020

Fecha de aceptación: 26 de agosto de 2020

